

N° spécial



# la lettre du TIBET

La *Lettre du Tibet* est une publication du **Comité de Soutien au Peuple Tibétain**  
2, rue d'Agnou 78580 Maule. - Fax (33-1) 30 90 88 25 - E-Mail [CSPTF@FRANCENET.FR](mailto:CSPTF@FRANCENET.FR)

**ABONNEMENT**  
10 Numéros :25 Eur

**Des mots qui comptent**

**N° 74**

**avr. 2004**

**Edito**

Deux textes, deux paroles qui se rejoignent, se complètent, et que nous devons garder en mémoire lorsque nous pensons au Tibet. Dans son message du 10 mars dernier, que beaucoup d'entre vous ont déjà lu, le maître spirituel et dirigeant politique du Tibet explique, plus précisément que jamais, le sens et la logique de sa démarche. La surdité volontaire et l'autisme profond du gouvernement de Pékin ne seront pas éternels. Le monde change, et la Chine également, nous dit Tenzin Gyatso. Dans le peuple de Chine, la parole libre poursuit sa Longue Marche, avec ses revers, ses retards, et ses formidables actes de courage. Au Pays des neiges, la répression continue, depuis 45 ans, devenue un système de délation et de corruption qui gangrène les coeurs et les esprits, se heurte toujours à la résistance, au vouloir vivre des Tibétains. D'actualité, le poème de Dhondup Gyal, le Rimbaud amdowa, que nous publions aujourd'hui, date de 1980. La cascade de jeunesse ne s'est pas tarie depuis, comme en témoigne l'enquête de Patrick French ("Tibet, Tibet", édition Harpers and Collins). Ce militant

britannique du Tibet Libre est retourné après plus de dix ans affronter la réalité du Tibet d'aujourd'hui. Après un séjour de plusieurs mois, des centaines de kilomètres parcourus, des dizaines de rencontres et de témoignages et un crochet, à son retour, par Dharamsala, il expose sa perplexité devant le Tibet virtuel qui s'est peu à peu mis en place en occident, et la répétition de "vérités" approximatives, plus émouvantes que vraies. En revanche, il constate chez les Tibétains demeurés au Tibet, ou qui y sont retournés malgré les rigueurs de la répression, une volonté tenace d'exister et d'accéder à la modernité, fut-ce dans le cadre difficilement supportable de l'occupation chinoise. Ce paradoxe, vital, ne s'accommode pas d'un discours simpliste; le chemin médian, proposé par le Dalai Lama, prend en compte cette complexité. L'entendre, c'est choisir la voie étroite de la patience et du courage, deux vertus identiques dans leur essence et qui s'associent néanmoins à la diligence.

*Jean Paul Ribes*

#### **Message de Sa Sainteté le Dalai Lama - 10 mars 2004**

En ce jour où nous commémorons le 45e anniversaire du soulèvement du peuple tibétain de 1959, je tiens à rendre hommage à tous les Tibétains et à toutes les Tibétaines qui ont donné leur vie pour la liberté du Tibet. Leur mémoire restera toujours vivante en chacun de nous.

Cette année marque aussi le cinquantenaire de la visite que je fis en Chine en 1954, et au cours de laquelle j'ai rencontré les dirigeants chinois et, particulièrement, Mao Tsé-tung. Je me souviens fort bien qu'au moment de partir, une profonde inquiétude quant à l'avenir du Tibet m'étreignit. Les dirigeants que j'avais rencontrés auparavant m'avaient tous assuré que la présence chinoise au Tibet n'avait d'autre but que le bien des Tibétains et d'autre visée que de "favoriser le développement" du Tibet. Lors de mon séjour en Chine, je reçus des informations sur l'internationalisme et le socialisme ; deux notions qui firent sur moi une profonde impression. Aussi, à mon retour au Tibet, j'étais confiant et optimiste à l'idée qu'une coexistence pacifique et mutuellement profitable pouvait être établie. Malheureusement, aussitôt après mon retour, la Chine se trouva entraînée dans des turbulences politiques déclenchées par des campagnes politiques radicales. La politique chinoise au Tibet en subit le contrecoup et il s'en suivit plus de répression, plus de rigueur, ce qui conduisit, en mars 1959, le peuple tibétain à se soulever.

J'ai l'espoir que, cette année verra une ouverture significative dans nos relations avec le gouvernement chinois. Je suis déterminé, aujourd'hui comme en 1954, à tout faire, sans rien

omettre, pour parvenir à une solution mutuellement profitable, à une solution qui, à la fois, convienne aux autorités chinoises et permette au peuple tibétain de vivre dans la liberté, la paix et la dignité. Bien que notre séparation dure depuis des décennies, le peuple tibétain continue à placer en moi une immense confiance et un extraordinaire espoir. Un fort sentiment de responsabilité m'habite et me presse à agir en tant que libre porte-parole de mon peuple. A cet égard, le fait que le président Hu Jintao ait acquis une connaissance personnelle de la situation et des problèmes que connaît le Tibet peut représenter un facteur positif dans la recherche d'une solution à la question du Tibet. Je souhaite donc rencontrer les dirigeants actuels de la République populaire de Chine afin de tenter de parvenir à une solution mutuellement acceptable au problème tibétain.

Au cours des deux voyages qu'ils ont effectués en Chine, en septembre 2002 et en mai/juin 2003, mes Emissaires ont établi un contact direct avec le gouvernement chinois. C'est une évolution positive et de bon augure, qui a commencé sous la présidence de Jiang Zemin. La question du Tibet est complexe et revêt une importance cruciale pour le peuple tibétain comme pour le peuple chinois. Il convient donc qu'avant de prendre toute décision, les deux parties examinent avec la plus grande attention les questions posées et délibèrent sérieusement. Pour que ce processus parvienne à une heureuse conclusion, il faudra du temps, de la patience et de la détermination. Cependant, je considère de la plus haute importance de maintenir le dynamisme amorcé et d'intensifier et d'approfondir ce processus par des rencontres régulières en tête-à-tête conduisant à des discussions substantielles. C'est la seule façon de dissiper la

méfiance et les malentendus existants et de bâtir confiance et crédibilité.

En conséquence, j'ai demandé à mes Emissaires de se rendre en Chine dans les meilleurs délais afin de poursuivre le processus engagé. J'ai espoir qu'il leur sera possible de faire ce voyage sans trop attendre. Cela permettra aux Tibétains comme à nos amis et à ceux qui nous soutiennent à travers le monde, de croire dans le processus en cours et de le rendre crédible - beaucoup restent, en effet, fortement sceptiques quant à la bonne volonté de Pékin d'engager un véritable processus de rapprochement et de dialogue.

Ce qui se passe actuellement au Tibet ne sert ni les Tibétains ni le gouvernement de la République populaire de Chine. Les projets de développement que le gouvernement chinois a lancés au Tibet - et qui devaient servir les intérêts du peuple tibétain - ont pourtant des effets négatifs sur l'identité du peuple tibétain au plan de la culture, de la religion et de la langue. De plus en plus de colons chinois s'installent au Tibet, ce qui a pour conséquence de marginaliser économiquement le peuple tibétain et de siniser sa culture. Les Tibétains ont besoin de constater une amélioration dans la qualité de leur vie quotidienne, de voir se restaurer leur environnement et de pouvoir librement décider de leur propre modèle de développement.

Je salue la remise en liberté de Ani Phuntsok Nyidrol, tout en dénonçant l'injustice de sa condamnation et en continuant d'œuvrer pour la libération de tous les prisonniers politiques au Tibet. La situation des droits de l'homme au Tibet ne s'est toujours pas améliorée. Les violations de ces mêmes droits y ont pour caractère spécifique d'empêcher les Tibétains, pris en tant que peuple, d'affirmer leur propre identité et leur propre culture. Les violations sont le résultat de la politique de discrimination raciale et culturelle et de l'intolérance religieuse qui règnent au Tibet.

Contre cet état de fait, la voix d'un grand nombre de personnalités, de gouvernements et de Parlements à travers le monde s'élève pour presser la République populaire de Chine de résoudre la question du Tibet par des négociations pacifiques. Cela nous encourage dans notre action et nous leur en sommes reconnaissants. Menée par l'Union européenne et les Nations unies, se fait jour dans la communauté internationale la conviction que la question du Tibet ne recouvre pas seulement une violation des droits de l'homme parmi d'autres, mais qu'elle est d'une nature politique plus profonde qui réclame qu'on en cherche la solution par la voie de négociations.

Je suis également encouragé par les améliorations constatées récemment dans les relations entre l'Inde et la Chine. Je n'ai jamais cessé de croire qu'une meilleure compréhension et de meilleures relations entre l'Inde et la Chine, les deux nations les plus peuplées du monde, étaient d'une importance vitale pour la paix et la stabilité en Asie en particulier et dans le monde en général. Je crois que des meilleures relations entre l'Inde et la Chine créeront un environnement politique favorable à une résolution pacifique de la question tibétaine. Je crois également très fortement que l'Inde peut et doit jouer un rôle constructif et influent dans la solution du problème tibétain par la voie pacifique. La "voie médiane" que je préconise pour le Tibet devrait être une solution politiquement acceptable par l'Inde car elle envisage la question du Tibet prise dans le cadre de la République populaire de Chine. Une solution au problème tibétain par le biais de cette approche faciliterait pour elle la solution de beaucoup de ses conflits avec la Chine.

54 ans ont passé depuis la fondation de la République populaire de Chine. Durant la période Mao Tsé tung, la priorité

avait été donnée à l'idéologie, tandis que Deng Xiaoping s'est concentré essentiellement sur le développement économique. Son successeur Jiang Zemin a élargi la base du parti communiste en permettant aux riches, selon sa théorie des "Trois Représentants", d'en devenir membre. Récemment, Hu Jintao et ses collègues sont parvenus à effectuer une transition en douceur. Ainsi, durant ces dernières décennies, la Chine a pu beaucoup progresser. Mais, dans une grande variété de domaines, notamment dans le domaine économique, il y a eu aussi des erreurs et des échecs. L'une des causes principales de ces erreurs et de ces échecs semble être l'incapacité à gérer et à agir en prenant en compte la réalité de la situation. Pour la connaître, il est indispensable d'avoir accès à une libre information.

La Chine connaît à l'heure actuelle un processus de changement profond. Pour qu'il s'opère en douceur, sans chaos ni violence, je crois qu'il est essentiel qu'il y ait plus d'ouverture, plus de liberté d'information et une prise de conscience appropriée parmi les populations. Nous devons rechercher la vérité à partir des faits - des faits qui ne soient pas faussés. Sans cela, la Chine ne peut pas espérer atteindre une véritable stabilité. Comment une stabilité peut-elle exister, si les choses doivent rester cachées et si le peuple ne peut exprimer franchement ses vrais sentiments ?

J'ai bon espoir que la Chine devienne une nation plus ouverte et, finalement, plus démocratique. J'ai pendant des années défendu l'idée que le changement et la transformation de la Chine se feraient en douceur et sans crise majeure. C'est non seulement l'intérêt du peuple chinois qui est en jeu mais aussi celui de la communauté internationale.

L'émergence de la Chine en tant que puissance régionale et internationale s'accompagne aussi d'inquiétude, de méfiance et de craintes concernant cette puissance même. Accueillir les Jeux olympiques et l'Exposition universelle ne va pas aider à dissiper ces questions. A moins, pour Pékin, de s'attaquer à régler la question des droits civiques et politiques fondamentaux de ses citoyens, spécialement les minorités, et le manque de libertés élémentaires dont ils souffrent, il sera difficile à la Chine de rassurer la communauté internationale et de faire d'elle-même une puissance pacifique, responsable, constructive et tournée vers l'avenir.

Pour une Chine sur la voie du développement, la question du Tibet représente à la fois un défi et l'occasion de se poser, sur la scène internationale, comme un partenaire doté d'une vision à long terme et de valeurs d'ouverture, de liberté, de justice et de vérité. Il faudra un long moment pour que se crée le climat politique de confiance, de crédibilité et d'ouverture, à la fois au niveau intérieur et international, nécessaire à une approche constructrice et souple de la question du Tibet. Une solution pacifique de la question tibétaine aura des impacts positifs dans de nombreux domaines, ce qui facilitera à la Chine son passage et sa transformation en une société moderne, ouverte et libre. L'occasion est offerte aux autorités chinoises d'agir avec courage et de montrer une vue à long terme en résolvant la question tibétaine une fois pour toutes.

J'aimerais profiter de l'occasion qui m'est donnée aujourd'hui d'exprimer ma reconnaissance et ma gratitude pour le soutien sans faille que j'ai reçu de la communauté internationale. Je voudrais aussi exprimer une fois encore, au nom des Tibétains, notre reconnaissance et notre immense gratitude à l'égard du peuple et du gouvernement de l'Inde pour leur générosité et leur soutien inébranlables et incomparables.

Je prie pour le bien de tous les êtres.

*S.S. le Dalai Lama, 10 mars 2004*

## Le Dalai Lama à Niort (79)

### Le coeur parle toute les langues, laissons le parler en tibétain

**Du 1<sup>er</sup> au 9 mai**, un parcours invitera le visiteur dans un décor himalayen autour de façades de maisons tibétaines, d'une douzaine de tentes rehaussées de signes auspicioseux, de stupas, de portiques traditionnels peints et sculptés, un campement nomade avec la grande tente noire en poils de yak. Et des yaks aussi... Chacune de ces tentes sera là pour évoquer tel ou tel aspect des arts appliqués et accueillera les meilleurs artisans de la communauté tibétaine en exil, qui viendront de Kathmandou, Delhi et bien sûr de Dharamsala. Le restaurant tibétain sera lui une reconstitution, à partir d'images d'archives, d'un établissement cossu de Lhassa d'avant l'invasion chinoise : piliers rehaussés de fresques, tables et banquettes traditionnelles, menu concocté par l'équipe du Tashi Delek. D'autres vitrines ponctueront le parcours du visiteur. Parmi les partenaires prestigieux, la Fondation Hergé, la Fondation Alexandra-David Néel, Jean Lassale, le Club Alpin Anglais et le Museum National d'Histoire Naturelle projette le survol virtuel de la chaîne himalayenne (travail réalisé avec le CNRS)

Les moines de Gyuto seront sur la grande scène le 4 mai au soir. Durant toute la manifestation, les moines réalisent les tormas (sculptures de beurre) ainsi qu'un mandala de sable... Sur la scène et sur fond de Potala se produira le très fameux TIPA (Tibetan Institute of Performing Arts), cet excellent ensemble tibétain de chants et danses, fort de 12 artistes.

Les photographies de Pierre-Yves Ginet seront là pour rappeler l'histoire contemporaine du Tibet, ainsi que les photos de la Tibet Image Bank of London (notamment ces photos des émeutes de Lhassa en 1989, qui furent réprimées avec férocité par les autorités chinoises).

Une librairie, la présence de plusieurs associations, permettront au public de faire plus ample connaissance avec le Tibet et s'informer sur la situation.

Mais l'événement le plus important, c'est, à coup sûr, la présence du Dalai Lama, les 8 et 9 mai. Outre la caution que le chef des Tibétains souhaite personnellement apporter, le Dalai Lama fera une conférence publique sur le thème de l'éducation le 8 mai à 16 heures, dans un hall susceptible d'accueillir 3 000 auditeurs...

Un cycle de conférences et de tables rondes qui réuniront les meilleurs spécialistes de la question permettront, du 3 au 9 mai de s'informer sur différents aspects de l'histoire et de l'actualité tibétaines (voir programme ci-après)

Une salle est réservée aux projections (plusieurs projections quotidiennes sur toute la durée de la manifestation) :

- **"Tibet, histoire d'une tragédie"** (52 mn), document confié par le Bureau du Tibet à Paris
- **"L'enseignement de la bonté : le village de Dharamsala"** (12 mn) de Mickaël Von Lingen,
- **"Le grand stupa de Bodnath"** (52 mn) de Jean-Pierre de Vorsine (avec une incursion clandestine, en 2003, à Lhassa)...

### CONFERENCES

Lundi 3 mai, 18h00 : Table ronde avec Jean-Paul Ribes et Françoise Robin sur le thème **"Histoire de la culture tibétaine. Origines, influences, sa transmission en occident"**.

Jean-Paul Ribes, journaliste, grand reporter, président du Comité de Soutien au Peuple Tibétain et vice-président de l'Université Bouddhique Européenne, auteur de **"Karmapa"** (Fayard), co-auteur de nombreux ouvrages sur la question tibétaine, publie la lettre du Tibet.

Françoise Robin, 10 ans d'études de langue et culture tibétaine

à l'INALCO avec un passage à l'université de Lhassa. Thèse sur l'émergence de la littérature de fiction tibétaine et ses fonctions dans la société contemporaine (2003). Plusieurs articles sur la littérature contemporaine publiés. Enseignante de tibétain (langue et littérature) depuis 1999, associée à l'équipe CNRS "langues et cultures de l'aire tibétaine".

### Mercredi 5 mai 16h00

- **"La Croisière Jaune, mission Centre Asie"** Eric Deschamps narre l'aventure de l'expédition André Citroën qui tenta de rallier Pékin au départ de Beyrouth (1931/1932).

Eric Deschamps, collectionneur, a restauré l'un des véhicules autochenille du groupe Pamir, emmené par le commandant Georges Marie Haardt. Présentée dans le cadre de l'exposition, l'autochenille Citroën-Kegresse est celle du cinéma lourd du groupe Pamir. Elle a été entièrement reconstruite avec l'aide d'anciens de l'expédition.

### Mercredi 5 mai, 19h00 :

- Rencontre interconfessionnelle entre les moines du Gyuto et les représentants des différentes confessions religieuses.

### Vendredi 7 mai, 16h00 :

- Matthieu Ricard : **"Ma rencontre avec les Tibétains"**

### Vendredi 7 mai, 19h00 :

- **"Chine – Tibet, la nécessité du dialogue"** Table ronde réunissant Marie Holtzman, Wang Zhixiong, Wangpo Bashi, Jean-Paul Ribes. Cette table ronde portera sur la question tibétaine et traitera de la nécessité d'un dialogue entre la Chine et le Tibet.

Marie Holtzman, sinologue, Présidente de Solidarité Chine, auteur de nombreux ouvrages sur la Chine contemporaine dont **"Chine, on ne baillonne pas la lumière"** (Ramsay)

Biographies de dissidents chinois comme **"Lin l'indomptable"** (Bayard) et de traductions du chinois dont **"L'empire des bas-fonds"** de Liao Yiwu (Bleu de Chine)

Wangpo Bashi représente le Bureau du Tibet à Paris, représentation de Sa Sainteté le Dalai Lama pour le Bénélux, la France, le Portugal, l'Espagne et l'Union Européenne.

Wang Zhixiong, médecin et écrivain chinois né en 1960 à Shanghai. Vit en France depuis 20 ans et auteur de **"Chine : la démocratie ou le chaos"** (Bleu de Chine). Observateur attentif de la Chine, notamment dans le domaine des droits de l'homme. Il tient depuis 2 ans une chronique sur le site Question Chine.

Wangpo Bashi est secrétaire du Bureau du Tibet, représentation officielle de Sa Sainteté le Dalai Lama en France.

### Dimanche 9 mai, 16h00 :

- Chuck Evans, fils de l'Himalayste Charles Evans qui faisait partie de l'expédition d'Edmond Hillary qui atteignit le sommet de l'Everest en 1953. Chuck Evans présentera les souvenirs des expéditions britanniques des années 50/60 au Tibet et au Népal.

### DEDICACES :

3 mai : Jean-Paul Ribes,

5 mai : Eric Deschamps,

7 mai : Matthieu Ricard, Marie Holzman Wang Zhixiong

Voyages 4A organise deux séjours sur Niort le week end du 8/9 mai pour la venue du Dalai lama et un séjour de 5 jours avec le concert des moines de Gyuto.

Pour commander ce voyage : <http://www.voyages4a.com> ou thierry@voyages4a.com. Louis Thierry, Voyages 4A/Intercars Travel, 1 bis rue de la Primatale, 54000 Nancy  
Fax (0)3 83 37 65 99 Tel (0)3 83 37 98 60 direct

Nous avons reçu ce poème, "Cascade de jeunesse", envoyé par son traducteur Youndrung Tsering, qui vit aujourd'hui en France.

#### Présentations.

L'auteur s'appelle Dhondup Gyal, il est né au Tibet en 1953 (région de l'Amdo), mort en 1985 à 33 ans. C'est l'un des écrivains les plus célèbres de la fin de 20<sup>ème</sup> siècle dans l'histoire du Tibet. Il est le fondateur de la littérature moderne tibétaine et a effectué des recherches sur l'histoire et les traditions anciennes de ce pays, étudié les écrits de ses ancêtres, puis les a enseignés à la nouvelle génération. Son souhait le plus cher au monde était que le peuple tibétain retrouve sa force et sa culture. A 33 ans il s'est suicidé, en espérant que ce geste attirerait l'attention sur son œuvre patriotique et amène les Tibétains à prendre conscience de leur richesse culturelle. Il nous a laissé 6 livres : écrits historiques, romans, poésies, traductions de littératures étrangères... Il est sans doute l'équivalent de Victor Hugo ou Chateaubriand pour ses romans, Baudelaire ou Rimbaud pour ses poésies et Maupassant pour ses nouvelles !

Le traducteur, Young Drung Tsering, se présente lui même :

"En 1995, j'ai publié mon premier recueil de poésie intitulé "Dieux et fantômes

de la ville". Mon deuxième livre est un roman "le chemin noir", il est achevé mais il n'est pas encore publié. A travers l'histoire d'un prisonnier, on y découvre la société tibétaine au Tibet puis en Inde. En ce moment, je termine mon troisième ouvrage : la vie du Dalai-lama, "Lhamo Dhondup" (nom du Dalai-Lama quand il était petit. Tous ces livres sont écrits en langue tibétaine, et il m'est un peu difficile de les traduire maintenant. Peut-être dans l'avenir ?

Voici ensuite quelques explications concernant la poésie "Cascade de jeunesse". Cette poésie est très célèbre au Tibet, c'est la première poésie moderne dans notre pays. Elle a été écrite en 1981, après la révolution culturelle. Vous savez peut-être qu'après cette tragique période, un nouvel élan pour la culture tibétaine est né : la jeunesse doit se réveiller, étudier, comprendre la culture du pays des neiges, et cela avec la force et la puissance d'une cascade. Cette poésie appartient à ce mouvement.

Voilà, Dhondup Gyal est mort pour que son œuvre soit connue par la jeunesse tibétaine. Ce qu'il nous a laissé est déjà énorme. Souvent je pense à lui et ses ouvrages, à ce qu'il pourrait encore écrire aujourd'hui s'il était vivant. C'était un écrivain d'une force rare dans notre société. Quelquefois je suis un peu triste qu'il ait disparu si tôt mais c'était sa vie..."

#### Cascade de Jeunesse, par Dhondup Gyal

Le ciel bleu clair,  
La chaleur du soleil,  
Le parfum des fleurs,  
La montagne majestueuse,  
Mais beaucoup plus beau que tout cela,  
Une cascade de jeunesse  
D'une falaise abrupte.  
Regarde !  
Rayons brillants, blanc pur,  
Déployés comme les plumes du paon,  
Le plumage du perroquet,  
Les motifs sur brocard de soie.  
Écoute !  
Le bruit de l'eau jaillissant,  
Clair et plaisant,  
La musique d'ange,  
Mélodie sans taches,  
La musique des dieux,  
Pure depuis la source,  
Ce n'est pas une cascade ordinaire,  
Elle possède une qualité majestueuse,  
Un cœur intrépide,  
D'un incomparable orgueil,  
Un puissant corps,  
Orné de bijoux magnifiques,  
Musique des plus mélodieuses.  
Tout cela !  
La cascade torrentielle,  
La glorieuse jeunesse du pays des neiges.  
Tout cela !  
En l'année mille neuf cent quatre-vingt.  
Le pouvoir du cœur et la créativité  
De la jeunesse tibétaine,  
La lutte pour la dignité,  
La musique de la jeunesse.  
Ô ! Jeunesse en cascade,  
Cascade de jeunesse.  
Où as-tu obtenu le cœur intrépide,  
La confiance incommensurable,  
Une inflexible fierté, une puissance infinie ?  
Oui !  
La pluie pendant les trois mois du printemps,  
Les nouvelles récoltes pendant les trois mois d'été,  
Les grêles et les orages pendant les trois mois d'automne,  
La glace et la neige pendant les trois mois d'hiver.  
Et plus !  
Eau de la montagne, prairie, vallée, ravin...  
En résumé !  
L'eau prometteuse,  
L'eau de la prospérité,  
L'eau de la réalisation,  
L'eau de la perfection,  
L'eau aux huit puretés.  
Les mille et une qualités de l'eau.  
Tu es l'eau de l'amitié,  
Tu as l'audace de t'élaner  
De la falaise féroce,

Tu es l'eau universelle,  
Tu bondis avec courage dans la vallée en bas,  
Fière de prendre ce qui est nouveau.  
Tu as une ouverture d'esprit, un corps puissant,  
Et une apparence majestueuse,  
Sans arrogance et sans souillure.  
Ta source est profonde,  
Ayant rejeté toute impureté,  
Ton esprit est sans taches,  
Ta jeunesse une splendeur.  
Tu es témoin de l'histoire, Le chemin du futur.  
La respiration et le soulèvement du pays des neiges est écrit sur chacune de tes gouttes.  
L'essor et le développement du pays des neiges brille en chacun de tes rayons.  
Sans toi !  
Où peut-on acérer l'épée du langage,  
Où peut-on aiguïser l'épée de notre habileté.  
Sans toi !  
L'arbre de la médecine ne peut pas fleurir,  
La philosophie et le bouddhisme ne peuvent pas porter de fruit.  
Peut-être !  
S'attardant dans ton esprit de cristal,  
Les blessures de l'histoire,  
Les cicatrices d'anciennes batailles,  
Les lésions de l'ignorance,  
Rien n'est possible.  
Pourquoi !  
Tu possèdes fierté, majesté, et force de jeunesse.  
Tu ne laisseras jamais la glace de l'hiver t'arrêter ou engourdir ton esprit,  
Cent entailles d'une épée courroucée ne peut arrêter ton courant.  
Pourquoi !  
La source de la cascade réside  
Dans les neiges profondes,  
Elle se termine dans le vaste océan.  
Ton histoire est longue,  
Elle donne naissance à la fierté et à la dignité,  
Ton refrain du temps est mélodieux,  
Ton inspiration est puissante.  
Es-ce que tu entends ! cascade !  
Les questions des jeunes du pays des neiges !  
Comment peux-tu laisser le cheval d'un poète souffrir de soif ?  
Comment peux-tu laisser l'éléphant de la composition souffrir de la chaleur ?  
Comment peux-tu laisser le lion des neiges de la métaphore se couvrir de souillures ?  
Comment peux-tu ne pas nourrir l'orphelin de la danse et de la musique ?  
Qui va maintenir l'héritage de l'astrologie ?  
Qui va accueillir la science ?  
Qui va épouser la technologie ?  
Ô Cascade !  
Tes réponses claires, lumineuses,  
Harmonieuses vont atteindre nos oreilles.  
Elles sont incisées dans notre esprit

Comme une sculpture sur une roche.  
En vérité !  
Les mille brillants accomplissements du passé ne peuvent servir aujourd'hui.  
L'eau salée d'hier ne peut désaltérer la soif d'aujourd'hui.  
Le corps flétri de l'histoire est sans vie.  
Sans l'âme d'aujourd'hui,  
Le pouls du progrès ne battra pas,  
Le sang du progrès ne coulera pas,  
Un pas en avant ne pourra être fait.  
Ô ! Cascade !  
Tes douces rides,  
Gouttelettes de ton eau jaillissante,  
Symbole de la force de la nouvelle  
Génération du pays des neiges,  
Ton torrent, tes bruits de tonnerre  
Sont les nôtres !  
Tu montres l'espoir de la nouvelle génération,  
Notre génération ne doit pas emprunter  
Ces chemins :  
Conservatisme, isolationnisme, ignorance, torpeur,  
Retard, barbarisme et réactionnisme.  
Ce ne sont pas les fondations dans notre pays des neiges.  
Cascade ! Cascade !  
Nos esprits vont suivre ton cours,  
Notre sang coulera comme le tien,  
Dans le cours du temps à venir,  
Quelle que soit la difficulté du chemin  
Jeunesse tibétaine,  
Abandonne la peur.  
Notre peuple !  
Un nouveau chemin s'ouvre devant toi,  
Regarde !  
La nouvelle génération du pays des neiges,  
Marche ensemble,  
Écoute !  
Son chant harmonieux est l'hymne de la jeunesse  
Du pays des neiges,  
Sa brillante route celle de la fierté de la responsabilité,  
Vie joyeuse, Chant des luttes.  
La cascade de jeunesse ne va pas diminuer,  
L'eau jamais ne deviendra impure.  
C'en est ainsi !  
La cascade jaillit des jeunes voix tibétaines.  
C'en est ainsi !  
La cascade coule des jeunes esprits du pays des neiges !

(traduction en français : Young Drung Tsering)



Retrouvez cette Lettre, ainsi que des informations mises à jour régulièrement, sur  
**www.Tibet-Info.net**  
**Nouvelles :** [www.tibet-info.net/info/info.shtml](http://www.tibet-info.net/info/info.shtml)  
**Agenda :** [www.tibet-info.net/info/agenda/index.shtml](http://www.tibet-info.net/info/agenda/index.shtml)  
**Lettre du Tibet :** [http://www.tibet-info.net/info/lettre\\_tibet/index.html](http://www.tibet-info.net/info/lettre_tibet/index.html)

A la suite des courriers adressés ces dernières semaines en faveur de Anu, cette prisonnière de conscience handicapée, nous avons été plusieurs à recevoir des réponses de la Présidence de la République française et du Ministère des Affaires Etrangères.

Voici un extrait de la réponse du Conseiller Technique de l'Elysée :  
 (...) "L'action de la France en faveur des droits de l'Homme au Tibet se poursuit. Nous saisissons de nombreuses occasions pour indiquer aux autorités chinoises, tant dans le cadre du dialogue euro-chinois

que dans celui de nos entretiens bilatéraux, notre préoccupation et nos attentes. Nous demandons à nos interlocuteurs chinois que la personnalité culturelle du Tibet soit préservée. Nous appelons enfin à l'engagement d'un dialogue substantiel entre les autorités chinoises et le Dalaï Lama" (...)

D'autre part, en ce qui concerne les prisonniers tibétains eux-mêmes, dans son rapport du 6 février 2004, le Tibet Information Network précise l'évolution du nombre de ces prisonniers politiques depuis ces dernières années.

Après avoir atteint 800 en 1996, le nombre de prisonniers a diminué pour

atteindre aujourd'hui 145 dont 8 femmes. La diminution s'est ralentie en 2002 et semble avoir cessé en 2003.

L'accroissement subit d'emprisonnements dans la province du Sichuan semble avoir compensé le nombre de libérations dans la Région Autonome du Tibet (TAR)

Dans les régions de Kardze (Ganzi) et Ngaba (Aba) au Sichuan, les autorités chinoises ont intensifié la répression religieuse et multiplié les persécutions contre les dirigeants religieux connus.

L'action qui vous est proposée aujourd'hui, concerne trois moines de cette région.

Bien amicalement *Monique Dorizon*

### Voici l'exposé de la situation de Choedar Dargye, Gedun Thogphel et Jampa Choephel :

Le 29 août 2003, Choedar Dargye (Sherthar), Gedun Thogphel et Jampa Choephel, trois des moines responsables du monastère de Khangmar dans le Comté de Kakhog (*chinois : Hongyuan*) préfecture de Ngaba, ont été condamnés à 12 ans de prison pour raisons politiques. Ils ont été arrêtés pour avoir participé à la distribution de "matériel" appelant à l'indépendance du Tibet

durant un "Festival du Yak" traditionnel.

Les accusations portées contre eux sont d'avoir peint un drapeau tibétain et de posséder des photographies du Dalaï Lama. Le Bureau de la Sécurité Publique (PSB) a confisqué un grand nombre d'affiches du Dalaï Lama et un drapeau tibétain dans la chambre d'un des moines arrêtés.

#### Propositions de courrier ( en français ou en anglais, à adapter si vous le désirez)

Monsieur le ...,

Le 29 août 2003, Choedar Dargye (Sherthar), Gedun Thogphel et Jampa Choephel, moines du monastère de Khangmar dans le Comté de Kakhog (Hongyuan), préfecture de Ngaba (Aba), ont été chacun condamnés à 12 ans de prison.

Ils ont été accusés de distribution de "matériel" appelant à l'indépendance du Tibet et de possession de photos du Dalaï Lama et d'un drapeau tibétain dans leur chambre.

Particulièrement préoccupé(e) par ces lourdes condamnations de prisonniers d'opinion, je vous demande instamment leur libération immédiate et inconditionnelle.

Espérant un accueil favorable à ma lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur le....., l'expression de ma considération.

Nom

Adresse

Sir, (ou Mr. + nom),

On August 29th, 2003 Choedar Dargye (Shertar), Gedun Thogphel and Jampa Choepel, monks from the monastery of Khangmar in the Kakhog County (Hongyuan), in Ngaba (Aba) District, were each sentenced to a 12-years prison term.

They were accused of giving out "material" calling for the independence of Tibet during a festival and of possessing photos of the Dalai Lama and a Tibetan flag in their room.

I am particularly concerned by these heavy sentences of prisoners of opinion and I urgently request their immediate and unconditional release.

I thank you in advance for the kind consideration you will give to my letter, and I remain,

Yours faithfully,

Nom

Adresse

#### Destinataires des courriers :

##### Monsieur le Président du Gouvernement Populaire de la Province du Sichuan

Zhang Zhongwei Daishengzhang  
 Sichuansheng Renmin Zhengfu  
 Duyuanjie - Chengdushi  
 Sichuansheng,  
 République Populaire de Chine

##### Monsieur le Directeur du Ministère de la Justice de la Province du Sichuan

Zeng Xianzhang Tingzhang  
 Sifating  
 24 Shangxianglu  
 Chengdushi 610015  
 Sichuansheng  
 République Populaire de Chine

*Affranchissement pour un envoi de moins de 20 grammes à partir de la France : 0,90 euro*

#### Copies de vos courriers à :

**Monsieur Michel Barnier**  
 Ministère des Affaires Etrangères  
 37, quai d'Orsay  
 75007 Paris

#### Monsieur l'Ambassadeur Jinjun Zhao

Ambassade de Chine  
 11, avenue George V  
 75008 Paris

#### Merci de signaler l'envoi de vos courriers et les éventuelles réponses des autorités par un message à :

Monique Dorizon  
 13, rue Charles Maréchal  
 78300 POISSY

ou par email à [moniquedorizon@hotmail.com](mailto:moniquedorizon@hotmail.com)

### De nouveaux parrainages:

Brec'h (56400) parraine Bhuchung, Choesang et Tsephel depuis le 13/02/04, Crest (26400) qui a déjà adopté le jeune Panchen Lama, a décidé de parrainer également Jigme Gyatso (délibération du 12 février 2004), Etueffont (90170) parraine Yeshe Rabgyal depuis le 15/02/04, Frais (90150) parraine Phuntsok Nyidron depuis le 24/06/03, Plumelec (56420) parraine Nyima Tsering depuis le 13/02/04, Sillingy (74330) parraine Choedar Dargye, Gedun Thogphel et Jampa Choephel depuis le 08/02/04.

### Un exemple à suivre:

**La ville de Mouans Sartoux**, dont le maire est M. André Aschieri, a choisi de faire de **2004 l'année du Tibet**, avec l'appui du Bureau du Tibet et du Comité de Soutien au Peuple Tibétain. Depuis 1997, cette commune du Sud de la France coopère activement aux actions mises en place par le CSPT. Elle parraine le moine Jampel Tendar, emprisonné pour avoir refusé de critiquer le Dalai lama et collé des affiches réclamant l'indépendance du Tibet. La ville pavise l'Hôtel de ville aux couleurs du Tibet tous les 10 mars.

De nombreuses manifestations sont organisées depuis l'ouverture de cette année, en présence de M. Tashi Phuntsok et de plus de 500 habitants de la région.

Voir le programme détaillé des manifestations sur [www.mouans-sartoux.net](http://www.mouans-sartoux.net) ou sur demande à :  
Mairie, Service Communication et Culture, BP 25, 06371 Mouans-Sartoux cedex.

## Nouvelles du Tibet

### Phuntsok Nyidron a été libérée !

Cette jeune femme pour laquelle vous aviez été très nombreux à intervenir lors de la première action de Tibet Lib en mars 2003, est sortie de prison le 26 février 2004.

Aucun renseignement n'a été donné sur son état de santé ni sur une éventuelle relation entre celui-ci et sa libération. Depuis 2002, 13 prisonniers de conscience tibétains ont ainsi obtenu des réductions de peine.

Phuntsok Nyidron est la dernière des "14 de Drapchi" à être libérée (14 détenues de la prison de Drapchi ayant enregistré sur cassette des chants appelant à l'indépendance du Tibet et ayant eu, de ce fait, une prolongation de leur peine)

Merci à tous les membres de Tibet Lib qui, par leurs envois réguliers de courriers, participent activement à la pression internationale favorisant ainsi la libération de prisonniers de conscience. La libération de Phuntsok Nyidron encourage fortement à poursuivre dans cette voie.

### Musiciens arrêtés en Amdo

Un chanteur populaire et un compositeur tibétains connus sous les noms de Namkha et Bakocha, ont été arrêtés par les autorités chinoises le 10 mars dernier dans un comté d'Amdo, (Qinhaï) probablement en raison du contenu politique de leur musique, a-t-on appris de source officielle. Leur musique "n'a aucun contenu politique sérieux. Tout dépend de la façon dont vous l'interprétez", a précisé une source proche de Radio Free Asia qui a annoncé la nouvelle. Leur interpellation intervient alors que la Chine, qui dirige le Tibet depuis 1951, semble augmenter sa pression sur les dissidents tibétains.

### En Bourgogne

Dans le cadre de l'exposition "**aux frontières de l'Himalaya**", la bibliothèque-discothèque du Creusot, en Bourgogne, présente **le 24 avril à 17h**, salle Clémenceau, une conférence de Jean-Paul Ribes consacrée à la situation au Tibet et à l'évolution des relations sino-tibétaines.

### Droits de l'Homme : les violations se poursuivent.

#### En Chine....

Après avoir suspendu la semaine dernière son dialogue en matière de droits de l'Homme avec les Etats-Unis, la Chine a rappelé que des discussions sur le sujet étaient prévues dans les mois qui viennent avec la Grande-Bretagne, l'Allemagne, et l'Australie.

Un "groupe d'évaluation" du Haut commissariat de l'ONU sur les droits de l'Homme doit également se rendre à Pékin du 17 au 25 mai, a annoncé le porte-parole du ministère des Affaires étrangères, Kong Quan, au cours d'un point de presse régulier.

M. Kong a aussi déclaré que le processus de ratification de la Convention de l'ONU sur les droits civiques et politiques, en cours depuis six ans, allait "s'accélérer", et qu'il ne faisait "aucun doute" que le texte serait ratifié.

Ces efforts sur le terrain de la diplomatie n'ont pas empêché les arrestations de trois femmes qui ont perdu pour deux d'entre elles leur fils, et pour l'autre son mari, dans la répression sanglante du mouvement pour la démocratie de la place Tiananmen.

Une semaine avant la Fête des morts et trois semaines avant le quinzième anniversaire du début du mouvement du printemps 1989, Ding Zilin a été emmenée par des policiers en civil dans sa ville natale de Wuxi (est), alors que Xianling et Huang Jinping subissaient le même sort à Pékin.

Selon l'organisation Human Rights in China, basée à New York, les trois femmes ont été arrêtées, notamment pour avoir participé à un enregistrement vidéo dans lequel elles demandent la réhabilitation du mouvement, au nom de leur organisation qui compte 124 proches des victimes des massacres.

De manière symbolique, la notion de droits de l'Homme vient d'entrer dans la constitution. Mais, contrairement à ce qui se passe dans de nombreux pays, cette constitution n'a pas nécessairement d'incidence sur l'interprétation et l'application des lois, soulignent les experts.

Madame Zhang Xianling et madame Huang Jinping ont été libérées quelques jours après leur interpellation alors qu'on restait sans nouvelles de madame Ding Ziling, toujours retenue par la police à Wuxi

#### Et au Tibet.

Choeden Rinzen, 20 ans, moine au monastère de Ganden, près de Lhassa, a été arrêté mi-février, et est toujours détenu pour avoir gardé dans sa cellule une photo du Dalai Lama ainsi qu'un drapeau Tibétain, interdit. Quelques jours après son arrestation, la police a rassemblé les quelques 500 moines de ce monastère et les a informés que Choeden Ringzin avait été arrêté pour "*détention de matériel anti-gouvernemental*". Ils ont été menacés de subir les mêmes conséquences s'ils possédaient des photos du Dalai Lama.

Cette arrestation a été suivie d'une descente de police dans les locaux de la télévision Tibétaine "Tibet 3" à la suite de la diffusion d'un reportage tourné dans la capitale du Népal, Kathmandou, où l'on apercevait brièvement un drapeau Tibétain. L'équipe de la chaîne a dû reconnaître son erreur, suivre un programme de "rééducation" et rédiger son autocritique. Un livre, "Impressions du Tibet" a également été interdit par la censure. L'auteur, tibétain, y abordait l'importance de la religion et y remarquait combien le Dalai Lama, toujours très respecté au Tibet, gardait une place déterminante dans le coeur de ses compatriotes.

#### Je souhaite adhérer au C.S.P.T.

- Adhésion : 25 Euros  
 Etudiant/chômeur : 15 Euros  
 Adhésion Bienfaiteur : 70 Euros  
**Abonnement Lettre du Tibet (10 n°)**  
 Abonnement : 25 Euros  
 Bienfaiteur : 70 Euros

CSPT 174 Bd E. Decros 93260 Les Lilas

LT 74

Pour votre adhésion ou abonnement, merci de cocher les cases qui vous conviennent.

Nom : .....

Adresse : .....

CP ..... Ville .....

E-mail : .....@ .....